

**AGREEMENT ON
COOPERATION
BETWEEN
V.O. SUKHOMLINSKYI
NATIONAL UNIVERSITY OF
MYKOLAYIV (UKRAINE)
and VARNA UNIVERSITY OF
MANAGEMENT (BULGARIA)**

V.O. Sukhomlinskyi National University of Mykolayiv represented by Rector Valery Budak, acting on the basis of the Statute and Varna University of Management represented by Rector Todor Radev, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the "Parties", with the purpose to develop and expand relations in higher education and training of highly qualified personnel, agreed as follows:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the agreement is scientific cooperation aimed at the development of educational and scientific activities of both parties.

**II. PURPOSES OF THE
AGREEMENT**

2.1. The Parties intend to exchange scientists and specialists for conducting lectures and research, seminars, consultations.

2.2. The Parties express their intention to conduct joint research on topical issues of science of mutual interest.

2.3. The parties will exchange experience and information on pedagogy, teaching methods, didactics, structure and content of higher education.

2.4. The Parties will exchange scholars, doctoral students, graduate students, students for internships and professional development, as well as international mobility.

**ДОГОВІР
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
МИКОЛАЇВСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО
(УКРАЇНА)
і ВАРНЕНСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
МЕНЕДЖМЕНТУ (БОЛГАРІЯ)**

Миколаївський національний університет імені В.С. Сухомлинського в особі ректора Будака Валерія Дмитровича, який діє на підставі Статуту і Варненський університет менеджменту в особі ректора Тодора Радева, який діє на підставі Статуту, які далі називаються «Сторони», з метою розвитку та розширення відносин в галузі вищої освіти та підготовки висококваліфікованих кадрів, домовились про наступне:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом договору є наукове співробітництво, спрямоване на розвиток освітньої та наукової діяльності обох сторін.

II. ЦІЛІ ДОГОВОРУ

2.1. Сторони мають намір обмінюватися науковцями і фахівцями для читання лекцій та проведення наукових досліджень, семінарів, консультацій.

2.2. Сторони виявляють намір проводити спільні наукові дослідження з актуальних проблем науки, які становлять взаємний інтерес.

2.3. Сторони будуть здійснювати обмін досвідом та інформацією з питань педагогіки, методики викладання, дидактики, структури і змісту вищої освіти.

2.4. Сторони мають здійснювати обмін науковцями, докторантами, аспірантами, студентами з метою стажування та підвищення кваліфікації, а також міжнародної мобільності.

2.5. The Parties will exchange scientific publications, as well as prepare further joint publications, teaching materials, curricula and programs.

2.6. The Parties will facilitate the organization of joint conferences and seminars.

2.7. The Parties shall have equal rights to use the results of joint work carried out in accordance with this Agreement, which can be published in the form of monographs, articles, textbooks, reviews.

2.8. The Parties agree that the most productive format of cooperation is the establishment of direct contacts between two stakeholders in specific fields, based on the interests of a particular faculty, a particular employee, in a mode most acceptable to both parties.

2.9. The Parties shall create conditions for the implementation of joint national and international programs and projects in order to receive state and international grants.

III. CONDITIONS OF THE CONTRACT

3.1. Both parties may, by mutual agreement, draw up work programs of cooperation arising from this Agreement.

3.2. The Agreement does not impose any financial or legal obligations on the Parties and implies exclusively voluntary partnership.

3.3. The Agreement stipulates that in case of non-fulfillment of the undertaken obligations, the Parties shall not have the right to make any claims that may be considered grounds for consideration of the case in court, except for the requirements of preservation of confidential information and copyright.

IV. TERM OF THE AGREEMENT AND OTHER CONDITIONS

2.5. Сторони будуть обмінюватися науковими публікаціями, а також здійснювати підготовку й в подальшому спільні публікації, навчально-методичними матеріалами, навчальними планами і програмами.

2.6. Сторони будуть сприяти організації спільних конференцій та семінарів.

2.7. Сторони матимуть рівні права у використанні результатів спільної роботи, здійснюваної відповідно до цього Договору, які можуть бути опубліковані у вигляді монографій, статей, підручників, оглядів.

2.8. Сторони домовляються про те, що найоптимальнішою формою співробітництва є встановлення безпосередніх контактів між двома зацікавленими сторонами в конкретних галузях, які базуються на інтересах окремого факультету, конкретного співробітника, у формі, найбільш прийнятній для обох сторін.

2.9. Сторони створюють умови для реалізації спільних національних та міжнародних програм та проектів з метою отримання державних та міжнародних грантів.

III. УМОВИ ДОГОВОРУ

3.1. Обидві сторони за взаємною домовленістю можуть складати робочі програми співробітництва, що впливають з цього Договору.

3.2. Даний договір не накладає ніяких фінансових і правових зобов'язань на Сторони й припускає виключно добровільну партнерську участь.

3.3. Договір припускає, що при не виконанні взятих зобов'язань Сторони не мають права висувати жодь-які вимоги, що можуть вважатись підставою для розгляду справи в суді, за винятком вимог про збереження конфіденційної інформації та авторських прав.

4.1. The Agreement comes into force from the date of its signing by the Parties and remains in force for 5 (five) years with the possibility of further prolongation subject to written notice of the Party 30 days before the expiration date.

4.2. Terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed by both parties and specified in separate agreements signed by the Parties prior to their implementation.

4.3. The Agreement is made in two original copies in English and Ukrainian, one copy for each of the Parties.

V. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

V.O. Sukhomlynskyi National University of Mykolaiv:
24, Nikolska Str., Mykolaiv 54006
Code (EDPNOU): 02125444
tel./fax (0512) 37-88-38
website: <http://mdu.edu.ua>
e-mail: office@mdu.edu.ua
Rector

Doctor of Technical Sciences, Professor,
Academician of the National Academy
of Pedagogical Sciences of Ukraine


Valery BUDAK

Varna University of Management, 13 A,
Oborishte Str. 9000 Varna Bulgaria
tel. +359 52 300 680
website: <http://vum.bg>
e-mail: info@vum.bg
Rector

Doctor of Economics, Professor


Todor RADEV

IV. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ІНШІ УМОВИ

4.1. Даний договір набуває чинності з моменту його підписання сторонами та діє протягом 5 років з можливістю подальшої пролонгації за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення строку його дії.

4.2. Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації.

4.3. Договір складений у двох оригінальних примірниках англійською та українською мовами, по одному для кожної зі Сторін.

V. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського:
54006, м. Миколаїв, вул. Нікольська, 24
Код ЄДРПОУ: 02125444
тел./факс (0512) 37-88-38
веб-сайт: <http://mdu.edu.ua>
e-mail: office@mdu.edu.ua
Ректор

доктор технічних наук, професор, академік
НАН України


Valery BUDAK

Варненський університет менеджменту
9000, м. Варна, вул. Оборище, 13-А
тел. +359 52 300 680
веб-сайт: <http://vum.bg>
e-mail: info@vum.bg
Ректор

доктор економічних наук, професор


Todor RADEV

